Modern Linguistics 现代语言学, 2026, 14(11), 48-56
Published Online November 2026 in Hans. https://www.hanspub.org/journal/ml
https://doi.org/10.12677/ml.2026.14111046

Hans汉斯

语料库翻译学视域下《茶经》俄译本语言特征定量研究

杨　柳，丁晓梅，韩佳玥

大连海事大学外国语学院，辽宁　大连

收稿日期：2026年9月8日；录用日期：2026年10月27日；发布日期：2026年11月6日

摘　要

本文借助语料库研究方法，利用计算机辅助翻译软件Déjà Vu X3对《茶经》古汉语原文、2004年Бурба Армандас译本和2022年尹城与闫洪波译本三个平行文本自建两个小型中国古代茶文化汉俄平行语料库，并利用AntConc、WordSmith Tools等语料库工具对《茶经》两个俄译本的语言特征进行对比分析、统计和归纳。研究发现，在词汇方面，尹城与闫洪波译本用词更丰富、复杂和正式；在句子方面，Бурба Армандас译本平均句长和结构复杂度更高；在篇章方面，Бурба Армандас译本指代词和逻辑连接词使用更多，更注重阐明逻辑关系。

关键词

语料库翻译学，《茶经》俄译本，语言特征定量研究

A Quantitative Study on the Linguistic Features of the Russian Translation of *The Classic of Tea* from the Perspective of Corpus-Based Translation Studies

Liu Yang, Xiaomei Ding, Jiayue Han

School of Foreign Languages, Dalian Maritime University, Dalian Liaoning

Received: September 8, 2026; accepted: October 27, 2026; published: November 6, 2026

Abstract

This paper employs the corpus research method and utilizes the computer-assisted translation

文章引用: 杨柳, 丁晓梅, 韩佳玥. 语料库翻译学视域下《茶经》俄译本语言特征定量研究[J]. 现代语言学, 2026, 14(11): 48-56. DOI: 10.12677/ml.2026.14111046

software Déjà Vu X3 to build two small-scale Chinese-Russian parallel corpora for the ancient Chinese original text of *The Classic of Tea*, the 2004 translation by Бурба Армандас, and the 2022 translation by Yin Cheng and Yan Hongbo. It then uses corpus tools such as AntConc and WordSmith Tools to conduct comparative analysis, statistics, and generalization of the language features of the two Russian translations of *The Classic of Tea*. The study reveals that in terms of vocabulary, the translations by Yin Cheng and Yan Hongbo are more extensive, complex, and formal; in terms of sentences, the average sentence length and structural complexity of Бурба Армандас' translation are higher; in terms of the text as a whole, Бурба Армандас' translation uses more demonstratives and logical connectives, and pays more attention to clarifying logical relationships.

Keywords

Corpus-Based Translation Studies, Russian Translation of *The Classic of Tea*, Quantitative Study of Linguistic Features

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.
This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).
http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/
Open Access

1. 引言

从古丝绸之路、茶马古道，到如今的“一带一路”，中国与沿线俄语国家的茶叶贸易往来和茶文化交流日益密切。唐代陆羽所著的《茶经》作为中国茶典籍中的代表作，蕴含着丰富的茶文化知识，在茶文化的传播中发挥着纽带作用。

《茶经》现有 4 个俄译本，其中，2004 年立陶宛茶学家 Бурба Армандас 的译本《Чайный Канон》(以下简称 Бурба 译本)是世界上最早出版的《茶经》俄语译本；2015 年，外文出版社出版的由尹城和闫洪波翻译的《茶经：汉英、俄、西、葡、阿对照》中的俄译本(以下简称尹－闫译本)，是国内最早出版的《茶经》俄语译本，也是第一个由中国译者翻译的《茶经》俄译本，其单行本《茶经：汉俄对照》于 2022 年出版[1]。两译本都极具开创性和代表性，在翻译风格上各具特色。

《茶经》的外译在中华文化传播中具有举足轻重的地位，易于理解的《茶经》译本有助于俄语读者领会中国茶文化的深层意境，感受中华文化的深厚底蕴。深入剖析《茶经》俄译本的语言特征，有利于揭示其文化信息传递效度。但是放眼全国，《茶经》俄译本屈指可数，国内学者对《茶经》俄译本的语言特征研究问题关注度不足。基于此，本文从词汇、句子和篇章三个层面深入探讨《茶经》两种俄译本的语言特征，进而定量分析其翻译风格，以期深化对《茶经》俄译实践的认识，并为中国茶文化在俄语世界的精准传递提供语言学层面的参考。

2. 词汇层面

从词汇层面分析文本的语言特征具体包括分析 STTR、词汇密度和平均词长等，STTR 衡量词汇多样性，词汇密度反映词汇信息承载丰富度，平均词长体现用词复杂性。

2.1. 标准化类符/形符比

文本的词汇丰富性通常由类符/形符比(以下简称 TTR)表示，TTR 不仅可以反映文本的词汇量，还可以反映单词的可变性[2]。TTR 的计算公式为文本中不同词汇的数量(类符 types)除以总词汇数量(形符 tokens) [3]。一般来说，TTR 越高，就意味着词汇丰富度越高，反之，TTR 数值越低，词汇丰富度也就越

低。但是，当不同文本之间的文库容量存在显著差异时，为保证数据的可比性，就需要运用标准化类符/形符比(以下简称 STTR)进行分析。STTR 是对 TTR 进行标准化处理后的指标，指文本中每千个单词的 TTR，它可以排除文本总字数对结果的影响，更准确地比较不同长度文本的词汇丰富度。

本文使用 WordSmith Tools 9.0 对《茶经》两个俄译本的语料库进行统计分析，可知两个俄译本在词汇层面存在很大的差异。Бурба 译本的形符是 8626，而尹－闫译本的形符是 8803，这表明后者文本的篇幅相对更长，在翻译过程中采用了更详细、更丰富的表达方式，或者对原文进行了更多的扩展和解释以传达更丰富的信息，也可能是由于注释等因素导致字符数量的差异。Бурба 译本的 TTR 是 41.28%，而尹－闫译本的 TTR 是 44.50%，这表明后者的词汇丰富度略高于前者。即在尹－闫译本中，不同的词汇出现的比例更高，使用了更多样化的词汇来表达相同或相似的概念。这反映出尹城与闫洪波在翻译时具有更丰富的词汇储备或更注重词汇的变化，使译文更加生动准确。Бурба 译本的 STTR 是 60.26%，而尹－闫译本的 STTR 是 63.14%。这意味着无论从原始的词汇丰富度(TTR)还是经过标准化处理后的词汇丰富度(STTR)来看，尹－闫译本都展现出了更高的词汇多样性和丰富性，在一定程度上反映了其在语言表达上更加灵活多样，能够运用更多不同的词汇来传递原文的信息。

综合来看，这些数据表明尹－闫译本在文本长度上更长，在词汇丰富度方面也高于 Бурба 译本。《茶经》作为中国古代茶文化典籍，既具有科学性，又具有文学性，尹－闫译本较高的词汇丰富度有助于展现中国古代茶文化典籍语言的魅力和多样性。例如：

【例 1】

原文：其树如瓜芦，叶如栀子，花如白蔷薇，实如栟榈，蒂如丁香，根如胡桃。

Бурба 译文：Его ствол [чайного дерева] напоминает тыкву, а его листья — гардению. Цветок похож на цветок дикой красной розы, превращенный в белый. Семена похожи на таковые от кокосовой пальмы. Листья имеют аромат гвоздики, в то время как корни — как у грецкого ореха.

尹－闫译文：Чайное дерево подобно дереву гуалу, листья схожи с листьями гардении, цветы — с цветами белой розы, семена похожи на семена пальмы-бинлюй, стебли подобны стеблям гвоздики, корни сродни корням грецкого ореха.

原文：茶有千万状，卤莽而言，如胡人靴者，蹙缩然；犎牛臆者，廉襜然；浮云出山者，轮囷然；轻飚拂水者，涵澹然。

Бурба 译文: Чай имеет несметное число форм. Если я могу говорить вульгарно и опрометчиво, чай может сжаться и смяться как ботинки монгола. Или он может напомнить подгрудок дикого вола, а некоторые [чаинки] острые, некоторые завитые, как карниз крыши дома. Они могут напомнить гриб в кружащемся полете так же, как облака делают, когда они выплывают из-за вершины горы. Его листья могут раздуться и прыгать, как будто они легко крутятся в потревоженной ветром воде.

尹－闫译文：Наружные стороны чайных плиток отличаются огромным многообразием. Расскажем об этом в общих чертах. Некоторые из них похожи на сапоги иноплеменника с поверхностью, покрытой морщинками, сословно вырезанными узорами. Некоторые походят на грудь бизона, с поднимающимися и опускающимися складками. Некоторые напоминают выплывающие из гор волнистые облака. Некоторые - легкую зыбь, словно ветерок ласкает водную поверхность.

上例中，在原文“如”的处理上，Бурба 译本使用了“напоминает (使人想起)”“похож (像)”“имеют……(有……)”“как (像)”“как будто (像)”及其变形等相对简单直接的表达。相比之下，尹－闫译本则展现出更丰富的词汇选择与变化，先后运用了“подобно (类似于)”“схожи (相似)”“похожи (像)”“походят

(像)”“сродни (近似于)”“напоминают (使人想起)”“словно (如同)”等多种表达来传达“如”的概念。其选词不仅包含常见的“похожи”“напоминают”，更融入了文学性更强的词汇“словно”，尤为突出的是使用“сродни”来传达根与耕地之间深层的、内在的相似性或归属感，充分体现了该译本在词汇丰富性和表达多样性上的优势。

2.2. 词汇密度

词汇密度是指文本中实词在总词数中所占的比例[3]，它是衡量文本信息丰富程度和语言复杂度的一个重要指标。文本信息量大小与词汇密度成正比，词汇密度越高，文本信息量越大，其阅读难度也越大，反之则越小[4]。一般认为现代汉语中实词包括名词、动词、形容词、数词、量词、副词、代词、拟声词、叹词；现代汉语中虚词包括介词、连词、助词、语气词[5]。

本文使用 AntConc 统计《茶经》两个俄译本中名词、动词、形容词和副词的数量和比例，得知，Бурба 译本和尹－闫译本的词汇密度分别为 68.07%和 70.78%，Бурба 译本的词汇密度比尹－闫译本略低 2.71%。这说明后者包含的信息在一定程度上更加丰富细腻，单位文本承载信息更密集，相对传达出更细致的茶文化内涵；但也可能提高文本的理解难度。同时，Бурба 译本中虚词的使用频率更高，一定程度上表明该译本更容易理解，且行文更流畅。

此外，尹－闫译本在名词、形容词和副词的使用数量上较高，更多的名词可精确指代事物，形容词能细腻刻画性质、特征，副词可修饰动作或状态的程度、方式等，使得译本对器物和状态等的描绘更详尽入微，在传达复杂概念和场景时具有更强的表现力和说服力，让读者获得更饱满的阅读体验。而 Бурба Армяндас 译本在动词数量上占优，有利于突出文本中的动作和行为，让读者能更鲜明地感受到从采茶到饮茶的完整流程，营造出更强烈的画面感和现场感。例如：

【例 2】

原文：茶者，南方之嘉木也，一尺、二尺乃至数十尺。

Бурба 译文：Чай происходит от великого дерева на Юге. Дерево может произрастать от одного или двух чи [1 чи ~ 31.5 см.] до двенадцати.

尹－闫译文：Чай - прекрасное древесное растение южной части Китая. Его высота, как правило, от одного до двух чи, но порой достигает и нескольких десятков чи.

上例中，Бурба 译本采用动词“происходит (来源于)”来强调茶在植物属性上的起源，并赋予译文动态的生命力。而尹－闫译本则运用“прекрасное (美丽的)”“древесное (树木的)”等形容词突出茶作为观赏性植物的形态特征，更侧重文学意境而非植物学的精确性。动词与形容词的选择差异实质上反映了两个译本对茶文化符号的不同诠释维度，即前者强调其自然本源，后者突出其美学价值。

2.3. 平均词长

平均词长指一个文本或语料库中单词的平均长度，是所有词的长度总和除以词的数量所得到的平均值，通常用于衡量文本中词汇的复杂程度。一般来说，词语越长，书面语特征越显著，阅读难度也相应增大[6]。本文使用 WordSmith Tools 9.0 对《茶经》两个俄译本的语料库进行词长统计，可知 Бурба 译本平均词长为 5.23，尹－闫译本平均词长为 5.25，后者略高 0.02，这表明尹－闫译本使用的词汇比 Бурба 译本略正式和复杂一些。关于词长分布，Бурба 译本从 1 个字母的单词到 17 个字母的单词不等，而尹－闫译本从 1 个字母的单词到 21 个字母的单词不等。Бурба 译本中使用频率最高的单词词长分别为 3 个字母的单词、5 个字母的单词和 4 个字母的单词，而尹－闫译本中为 3 个字母的单词、5 个字母的单词和 6 个字母的单词，这表明后者更偏向于使用一些稍长、更具描述性或修饰性的词汇。Бурба 译本中少于 4 个

字母的单词占比 34.56%，而尹－闫译本中比例为 34.55%，略高于前者，这表明后者版本采用的单词在一定程度上不那么复杂。此外，尹－闫译本使用的 10 个字母以上(含 10 个字母)的单词比例(9.93%)比 Бурба 译本(9.61%)略高，进一步说明前者的用词更加正式复杂，这也与平均词长所表示的结果一致。例如：

【例 3】

原文：野者上，园者次。

Бурба 译文：Чай, который произрастает диким, выше [качеством]; а чай сада на втором месте.

尹－闫译文：Лучшим является дикорастущий чай, а вот окультуренный - не столь хорош.

上例中，对于“野者”和“园者”的翻译，Бурба 译本采用“дикий (野生)”和“чай сада (园茶)”这一对简洁直白的词汇对比，保留了原文的朴素风格，强调茶的自然属性与人工栽培的简单二分。而尹－闫译本则采用“дикорастущий (自然生长的)”和“окультуренный (经人工培育的)”这一组更具学术色彩的词，更为正式和书面化。

3. 句子层面

从句子层面分析文本的语言特征具体包括探究平均句长、句式结构占比等，句子长度影响文本阅读难度，句式结构展现表达模式。

3.1. 平均句长

平均句长是翻译文本平均语句的长度[7]。平均句长越长，句子结构越复杂；相反，句子结构越简单。因此，平均句长是反映文本语言复杂度和翻译风格的一个重要指标。本文使用 WordSmith Tools 9.0 对《茶经》两个俄译本的语料库进行句长统计，可知，Бурба 译本大约有 625 个句子，平均句长为 13.46 个单词；尹－闫译本包含大约 678 个句子，平均句长为 12.91 个单词。Бурба 译本的平均句长略长于尹－闫译本。这表明 Бурба 译本可能更倾向于通过长句来表达复杂的文化内涵或构建较为复杂的逻辑关系，将多个信息点融合在一个句子中。而尹－闫译本平均句长短一些，每个句子所承载的信息量相对较少；但也说明该译本句法结构更简洁，信息传递更清晰明确，整体阅读难度较低，进而减少读者在理解过程中可能出现的混淆。例如：

【例 4】

原文：其巴山峡川，有两人合抱者，伐而掇之。

Бурба 译文：В реках и ущельях Па Шаня [современная область Сычуань] есть деревья, обхват которых таков, что потребуется двое мужчин, чтобы обхватить их [ствол]. Такие деревья должны быть срублены для сбора [листьев].

尹－闫译文：В районе Башань и Сячуань встречаются деревья в два человеческих обхвата. Срубив ветви, собирают с них чайный лист.

上例中，Бурба 译本采用了较长的复合句式，严格遵循原文结构并保留了所有细节信息，维持了原文的的动作连贯性。尹－闫译本则采用了分句简化的处理方式，用“в два человеческих обхвата”这一惯用表达替代具体描述，创新性地将采茶动作拆分为独立短句“Срубив ветви, собирают”，使用副动词，风格简洁，文本流畅易读。两种译本的差异反映了不同的翻译策略，即 Бурба 译本注重保留原文的完整信息和古汉语的行文风格，而尹－闫译本则更偏向使用归化策略进行翻译，使文本更符合现代读者的阅读习惯。

3.2. 句式结构

句式结构指句子中各个成分的组合方式和排列顺序，它是语言表达的重要组成部分，不同的句式结

构具有不同的语法功能和表达效果。简单句是由一个主语(或并列主语)和一个谓语(或并列谓语)构成的句子。复杂句是由一个主句和一个或多个从句组成的句子。从句在句中充当一定的语法成分，如主语、宾语、定语、状语等，通过连接词与主句相连，表达相对独立又与主句紧密相关的语义内容。复杂句能够表达丰富而复杂的语义关系，通过不同类型的从句和连接词，可以精确地表达时间、空间、因果、条件和让步等各种逻辑关系，使语言表达更加细腻和准确。复杂句的明显标志包括“что”“чтобы”“если”“когда”“который”及其变体，“где”“поскольку”“хотя”和“потому что”等连接词。译本中使用复杂句的频率与译文的语法复杂性成正比。统计 Бурба 译本和尹－闫译本中包含的连接词的个数与比例可知，《茶经》两俄译本都使用连接词来传达原文的隐含逻辑关系，使语言更加连贯和流畅，Бурба 译本中连接词的占比为 3.43%，高于尹－闫译本(2.22%)。这表明 Бурба 译本的句法复杂度更高，更倾向于将《茶经》原文中隐含的逻辑关系通过从句明确地表达出来，增强译文的逻辑性，但也增加了读者的阅读负担。相比之下，尹－闫译本则更注重译文的整体意境，更多使用简单句，保留了更多《茶经》原文的含蓄性。例如：

【例 5】

原文：用银为之，至洁，……

Бурба 译文：Для длительного использования котлы должны быть сделаны из серебра, поскольку они взрастят самый чистый чай.……

尹－闫译文：Серебряный котел выглядит стильно и опрятно, ……

上例中，对同一汉语原文句子的翻译，Бурба 译本采用了复杂的主从复合句。主句“Для длительного использования котлы должны быть сделаны из серебра”(为了长久使用，茶壶必须用银制成)，后面紧跟一个由连接词“поскольку”(因为)引导的原因状语从句“поскольку они взрастят самый чистый чай”(因为它们能培育出最纯净的茶)。这种结构清晰地展现了原文中的因果关系，将“银制”与“培育最纯净的茶”直接紧密地连接起来，逻辑严谨，句式更为正式和书面化。尹－闫译本则采用了简单句，句子核心是一个主谓结构“Серебряный котел выглядит стильно и опрятно”(银茶壶看起来时髦又整洁)，直接陈述了银制壶的外观特点，结构简洁明快，风格更口语化和生活化。

4. 篇章层面

语篇是不完全受句子语法约束的在一定语境下表示完整语义的自然语言[8]。衔接手段是使文本在语义和逻辑上连贯统一的重要方式，协助读者理解文本不同部分之间的逻辑关系与联系，它们在文本构建和理解中起着至关重要的作用。衔接手段可分为五种，分别是指代、省略、替代、连接和词汇衔接[9]。本节探讨指代和逻辑连接词，以对比两俄译本的文本连贯性。

4.1. 指代

指代通过使用特定的代词或具有指代意义的词语，使文本避免重复，增强连贯性，具体包括人称指代、指示指代和物主指代等。人称指代利用人称代词及其相关形式来指代前文提到的人或事物，在句子中充当主语、宾语等成分，如“я”(我)、“ты”(你)、“мы”(我们)、“вы”(您、你们)、“он”(他)、“она”(她)、“оно”(它)、“они”(他们/她们/它们)及其变格形式“меня”“нас”“тебя”“вас”“его”“её”“их”“мне”“тебе”“ему”“ей”“нам”“вам”“им”“мной”“тобой”“нами”和“вами”等，使表达简洁明了，同时体现文本中各部分之间的语义联系。指示指代是具有指示功能的词和短语，明确指向特定的人、事、物或概念及其特征、性质等，也可用于引出具有类似特征的事物，可作定语、谓语等。如“этот”(这个)、“эта”“это”“эти”“тот”(那个)、“та”“то”“те”“такой”(这样的，

那样的)、“такая”“такое”“такие”“какой”(什么样的，怎样的)、“какая”“какое”“какие”及其变格形式“этого”“этой”“этих”“этому”“этим”和“эту”等，使读者能够清晰地识别所指对象，构建文本的连贯性。物主指代表示事物所属关系，常在句子中作定语，用来修饰名词，表明该名词所代表的事物的所有者，可分为形容词性物主代词和名词性物主代词。如“мой”(我的)、“моя”“моё”“мои”“твой”(你的)“твоя”“твоё”“твои”“его”(他的)“ее”(她的)“наш”(我们的)、“наша”“наше”“наши”“ваш”(你们的/您的)“ваша”“ваше”“ваши”“их”(他们的/她们的/它们的)及其变格形式“моего”“моей”“моих”“нашего”“нашей”“наших”“вашего”“вашей”和“ваших”等。此外，俄语还会通过特定的名词、副词等进行指代，例如“сам”(自己、本身)“сама”“само”“сами”及其变格形式“самого”“самой”“самих”“самому”和“самим”等，以及“себя”(自己)、“там”(那里)、“здесь”(这里)等，在文本中起到衔接和连贯的作用。

据统计，Бурба 译本共使用指代词 537 个，占比 6.23%；尹－闫译本共使用指代词 344 个，占比 3.91%。可见，Бурба 译本中指代词的数量和比例，都比尹－闫译本高得多。这表明 Бурба 译本较多使用代词使文本衔接连贯，并在译文中明确隐藏的主语，而尹－闫译本倾向于在译文中隐藏主语。例如：

【例 6】

原文：晋武帝世，宣城人秦精，常入武昌山采茗，遇一毛人，长丈余，引精至山下，示以丛茗而去。

Бурба 译文：В течение периода династии Чин [265~290 г.] человек по имени Ч'ин Чин имел привычку ходить в горы за чаем. Во время одного посещения там он столкнулся с человеком, покрытым волосами и более чем десять чи высотой. Он повел Чина вниз по [склону] горы, указал на дерево чая, готовое к сбору урожая. Тогда он удалился.

尹－闫译文：На протяжении периода династии Цзинь при императоре У-ди человек по имени Цинь Цзин часто ходил в горы за чаем. Однажды он столкнулся там с заросшим волосами человеком (дикарем) в более чем чжан высотой. Тот повел Цинь Цзина вниз по склону горы, указал на кусты чая и удалился.

上例中，Бурба 译本使用了 3 个指代词，分别为“он”(столкнулся)指代秦精(相遇)、“Он”(повел)指代野人(带路)、“он”(удалился)指代野人(离开)。连续使用两个“он”重复指代野人，明确野人的动作为从引路到离开，动作连贯性强，主语清晰，形成线性叙事。而尹－闫译本使用了 2 个指代词，分别为“он”(столкнулся)指代秦精(相遇)、“Тот”(повел)指代野人(带路)。首先使用代词“он”固定指秦精，然后使用新的代词“Тот”指野人，建立新的主语链，并用连词“и”衔接动作，默认主语一致为野人，省略了第三个代词，更少的代词完成更高效的叙事闭环，符合中文意合特点。

4.2. 逻辑连接词

逻辑连接词是用于表达句子或行文之间逻辑关系的虚词或短语，主要起连接词、短语、句子或从句等语法单位的作用，本身没有独立的词汇意义，但能帮助表达更复杂、更准确的语义和语法关系。常见的逻辑连接词包括表示并列关系的词，如“и”(和)、“или”(或者)、“а”(而，但是)等，用于连接同等重要的信息；表示转折关系的词，如“но”(但是，然而)、“хотя”(虽然，尽管)等，体现前后内容的转折；表示递进关系的词，如“даже”(甚至)、“не только…но и…”(不仅……而且……)等，进一步推进或加强语义；表示因果关系的词，如“потому что”(因为)、“так что”(所以，因此)等，表明原因和结果的联系；以及表示条件关系的词，如“если”(如果)等，引导情况发生的条件。中文讲究意合，俄语则注重形合。所谓形合就是词语或分句之间用语言形式手段(如关联词)连接起来，表达语法意义和逻辑关系；意合就是词语或分句之间不用语言形式手段连接，其中的语法意义和逻辑关系通过词语或分句的含义表达[10]。

据统计，Бурба 译本共使用逻辑连接词 771 个，占比 8.94%；尹－闫译本共使用逻辑连接词 653 个，占比 7.42%。Бурба 译本使用的逻辑连接词数量更多且占比更高，意味着该译本在句子与句子、段落与段落之间的逻辑关系构建上可能更为丰富和细致，能更明确地引导读者理解文本的逻辑走向，使读者更容易跟上作者的思路，文本的连贯性和整体性相对更强。尹－闫译本更追求忠实于原文的表述形式，尽量保留原文中相对含蓄或简洁的逻辑表达方式，不轻易添加过多的逻辑连接词，以保持原文句式结构的原汁原味，更贴近原文风格，有利于保留《茶经》的文学意境和美感。例如：

【例 7】

原文：凡三足，古文书二十一字，一足云“坎上巽下离于中”，一足云“体均五行去百疾”，一足云“圣唐灭胡明年铸”。

Бурба 译文：На моей жаровне есть надпись в старинной манере на всех трех ножках, всего насчитывающая двадцать один иероглиф. Надпись на одной гласит: «Кань вверху; Сунь внизу и Ли посередине». На другой ножке — надпись: «Согласуй пять элементов в теле, и ты изгонишь сотню болезней». А еще третья надпись гласит: «Отлито в году [следующем] после разгрома монголов Великим Таном».

尹－闫译文：На каждой из них по семь знаков в отдельности соответственно: «кань шансюньсяли юйчжун 坎上巽下离于中», «тицзюнь у синцюй бай цзн 体均五行去百疾», «шэнтанмеху мин нянь чжу 圣唐灭胡明年铸».

上例中，Бурба 译本中的逻辑连接词数量更多，使用了诸如“A еще (还有)”等连接词，将三条不同铭文的内容依次串联起来，在逻辑上起到了并列和递进的双重作用，这充分体现出该译本在句子逻辑关系构建上的丰富性与细致性。尹－闫译本则直接呈现三条铭文的内容，没有使用过多用于引导和连接不同部分的逻辑连接词，尽量保留了原文中相对含蓄或简洁的逻辑表达方式，没有刻意强调各部分之间的关系。

5. 结语

本文以自建《茶经》汉俄平行语料库为基础，通过定量研究的方式，从词汇、句子和篇章三个角度对《茶经》两俄译本的语言特征进行了对比分析。研究发现，《茶经》两俄译本的语言特征存在一些差异。在词汇层面，尹－闫译本的 STTR、平均词长和词汇密度高于 Бурба 译本，可见尹－闫译本用词更丰富、复杂和正式，词汇信息承载能力更强，但阅读难度也更大。在句子层面，Бурба 译本的平均句长和句式结构复杂度高于尹－闫译本，这表明 Бурба 译本更倾向于使用复杂句，更偏向面向俄语读者传播。在篇章层面，Бурба 译本中指代词的数量和比例、逻辑连接词的数量和比例均高于尹－闫译本，这表明 Бурба 译本更注重运用指代词和连词等连贯手段来阐明语法信息，使俄语读者更好地理解原文的逻辑关系。总的来说，两译本都以流畅明了的表达方式忠实地传达了《茶经》原文的思想内涵。

基金项目

本论文为国家社会科学基金后期资助项目“中国古代科技典籍俄译研究及其智能数据库建设”(25FYYB030)的阶段性成果。

参考文献

[1] 喻鑫荣. 基于中俄文版《茶经》的茶文化术语研究[D]: [硕士学位论文]. 哈尔滨: 黑龙江大学, 2024.

[2] 杨惠中. 语料库语言学导论[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2002.

[3] Ure, J. (1971) Lexical Density and Register Differentiation. In: Perren, G. and Trim, J.L.M., Eds., *Applications of Linguistics*, Cambridge University Press, 443-452.

[4] 刘泽权, 王梦瑶. 量性结合的《老人与海》及其六译本风格对比考察[J]. 外语教学, 2017, 38(5): 73-79.
[5] 胡华. 现代汉语学科系统论——以要素型模型和单位型模型为参照[J]. 辽东学院学报(社会科学版), 2017, 19(2): 78-86.
[6] 严苡丹, 韩宁. 基于语料库的译者风格研究——以鲁迅小说两个英译本为例[J]. 外语教学, 2015, 36(2): 109-113.
[7] 胡开宝. 语料库翻译学概论[M]. 上海: 上海交通大学出版社, 2011.
[8] 张笑盈. 中高级英韩母语者汉语篇章衔接偏误考察[D]: [硕士学位论文]. 广州: 暨南大学, 2018.
[9] 王丹. 电视节目主持人语言中语篇衔接、连贯的实现手段初探[J]. 语言文字应用, 2014(4): 116-125.
[10] 连淑能. 英汉对比研究[M]. 北京: 高等教育出版社, 2010.